**РЕАЛИЗАЦИИ НАИБОЛЕЕ ЭФФЕКТИВНЫХ МЕТОДОВ ПЕРЕВОДА НА ЗАНЯТИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

**Implementation of the most effective methods of translation in English classes**

**Политехнический институт Таджикского технического Университета им.акад. М. Осими в г. Худжанде**

к.ф.н., старший преподаватель кафедры языков Аминджанова Р.Х.

**amindzhonova@list.ru**

**Аннотация**: В статье рассматривается пути и способы эффективных методов перевода на занятия английского языка на примерах русского и английского языков. Показаны пять наиболее часто используемые методы перевода иностранных языков. Автор в статье подметил, то, что какую важную роль играет контекст при переводе, с несколькими примерами.

**Annotation:** The article discusses the ways and means of effective methods of translation into English classes using the examples of Russian and English languages. The five most commonly used foreign language translation methods are shown. The author in the article noticed that the important role played by context in translation, with several examples.

**Ключевые слова:** методика, иностранный язык, перевод, английский язык, грамматика, степень, занятие, лексика.

**Key** **words**: method, foreign language, translation, English language, grammar, level, lecture, vocabulary.

Методика обучения иностранного языка связана с целым рядом других наук – базисных и смежных. К базисным наукам относятся философия, педагогика, психология, психолингвистика, лингвистика, теория коммуникаций и др. Данные смежных наук используются методикой как средство обеспечения эффективности и достоверности своих исследований.

В основу одной из классификаций уроков были положены способы их проведения, т.е. методы обучения, в связи с чем выделялись уроки-лекции, киноуроки, уроки-беседы, уроки практических занятий. Были попытки классификации уроков, например, по характеру познавательной деятельности учащихся (уроки первичного восприятия фактов, уроки образования понятий и др.), по степени самостоятельности работы учащихся (уроки самостоятельной работы школьников, уроки работы учителя с классом) и т.д. Наиболее употребительной является классификация уроков по основным дидактическим целям и месту уроков в их общей системе, предложенная в некоторых видоизменениях Б. П. Есиповым, Н. И. Болдыревым, Г. И. Щукиной, В. А. Онищуком и другими дидактами. В соответствии с данной классификацией выделяются следующие типы уроков: уроки овладения учащимися новыми знаниями, на которых проводится накопление фактического материала, наблюдения, изучение процессов и явлений, их осмысление и формирование понятий; уроки формирования и усвоения умений и навыков; уроки обобщений и систематизации знаний; уроки повторения, закрепления, или, по другой формулировке,— комплексного применения [5] знаний, умений и навыков; контрольнопроверочные уроки (с устной и письменной проверкой знаний, умений и навыков); комбинированные уроки, на которых одновременно решается несколько дидактических задач. К сожалению, и эта классификация не может быть признана в качестве универсальной, так как практически далеко не всегда удается наблюдать в чистом виде любой из приведенных типов уроков, кроме комбинированного. Kроме того, приведенная классификация отражает только образовательные цели, не учитывает реализацию на уроке воспитательных задач и характер учебно-познавательной деятельности учащихся на уроках. Поэтому типология уроков продолжает оставаться одной из актуальных проблем дидактики.

Методика является наиболее мобильной частью каждого урока, так как используемые на уроке методы, приемы и средства обучения применяются в различном сочетании, последовательности и взаимосвязи. Например, на этапе восприятия и осознания нового учебного материала учитель может использовать объяснение, проблемное изложение, эвристическую беседу, различные виды самостоятельной работы учащихся, технические средства обучения [5]. В другом подходе к определению понятия «структура урока» в условиях развивающего обучения предлагается рассматривать структуру урока на трех уровнях: дидактическом, логико-психологическом и методическом. В основном при этом является дидактическая структура, состоящая из постоянных компонентов: актуализации прежних знаний и способов действий учащихся, формирования новых понятий и способов действий и применения — формирования умений и навыков [6].

Вот пять самых популярных методов изучения английского языка, с описанием их методов обучения, используемых в классе.

Метод 1 – Грамматика и перевод

Это определенно не самый быстрый способ выучить английский язык. Он создан в девятнадцатом веке для греческого и латинского уроков. Он включает в себя изучение правил грамматики, а затем работу с текстом, то есть анализ текстов с помощью правил грамматики. Следующим этапом является письменный перевод предложений с английского и наоборот. У студентов очень мало возможностей практиковаться в разговорной речи. В течение многих лет – практически всего 20-го века – это был единственный метод изучения английского и других иностранных языков, присутствующих в государственных школах, и по сей день случается, что заимствованные у него методы находят применение.

Способ 2 – Натуральный

Естественный метод фактически противоположен грамматике и методу перевода. Это обучение через повторение и исправление. Родной язык студентов не используется вообще во время занятий. Здесь уделяется внимание преодолению языкового барьера. Участник курса должен выучить язык, как маленький ребенок – сначала наблюдать, а затем повторять. Признанные грамматические правила не имеют значения и не преподаются. Вместо этого студенты должны сами понимать английскую речь, из контекста. Основное внимание уделяется разговору. Большое значение придается похвале слушателей, если они говорят правильно. Когда студенты делают ошибку – они мягко исправляются учителем. На практике, во время занятий учитель задает вопросы, на которые ученики отвечают, или читает текст вслух,и затем ученики делают то же самое.

Метод 3 – Каллан

Созданный в 1960-х годах Робином Калланом, этот метод в один прекрасный момент покорил мир. Обучение основано прежде всего на разговоре, хотя и не совсем естественном. Студентов спрашивают случайным образом, и их задача – ответить как можно скорее, не задумываясь. Им не нужно самим строить предложения, а нужно практиковаться и использовать усвоенные паттерны. Занятия проводятся только на английском языке. Материал повторяется много раз, и ошибки немедленно исправляются учителем. Студенты не делают никаких заметок во время занятий.

Способ 4 – Языковое погружение

Полное погружение, то есть полное погружение в язык и его культуру. Это трудно достичь с точки зрения языкового курса. Скорее, он весьма успешен во время поездок в языковые лагеря или на занятия, проводимые в стране, где преподается язык (например курс английского языка в Великобритании).

Способ 5 – Коммуникативный

Коммуникативный подход является естественным следствием всех ранее используемых методов и в настоящее время является наиболее распространенным методом в языковых школах. Акцент делается на способность общаться в различных контекстах и ситуациях: переговоры, рассказ, сравнение, описание, просьба о чем-то, и т. д. В этом методе способность говорить очень важна и практикуется довольно интенсивно, однако не пренебрегают грамматикой и письмом. Изучение грамматики не является изолированным, а происходит в контексте. Разнообразные упражнения и задания направлены на достижение студентами свободного общения.

Рассмотрите все плюсы и минусы, проанализируйте свои потребности и возможности, подумайте, почему вы хотите учиться. Выбранный вами курс английского языка должен наилучшим образом подходить вам, учитывать количество времени, которое у вас есть, гарантировать индивидуальную заботу учителя и привести к вашей цели как можно скорее. Также важно, чтобы обучение было приятным и комфортным для вас.

Важность применения лексических трансформаций в переводческой практике трудно переоценить. Но не менее трудно определить при первом знакомстве с текстом тот фрагмент, к которому следует применить тот или иной метод лексической трансформации. В этом случае переводчику приходится анализировать микро-, макро- и внеязыковой контекст часто в их совокупности, и только тогда принимать решение о необходимости использования какого-либо метода лексической трансформации. Методы лексической трансформации многочисленны, однако в этой книге рассматриваются лишь наиболее часто применяемые и, следовательно, наиболее необходимые для начинающего переводчика. Лингвисты отмечают, что все лексические трансформации основываются на формально-логических отношениях между понятиями, и осуществляются при переводе с любого языка.

"The **student** usually does not know at an early age whether he will go to the college". В этом случае слово "**student**", имеющее значения «студент», «ученый», «изучающий что-либо», «любитель научных занятий», требует конкретизации. При переводе этого предложения необходимо учитывать контекст "at an early age", указывающий на то, что речь идёт явно об учащемся школы, ученике.

"Не speaks English **as** easily **as** he speaks French". «Он говорит по-английски **так же** свободно, **как** по-французски».

Таким образом, обсуждаемую конструкцию следует переводить, обращая внимание на контекст. С формальной стороны конструкция "**little more + than** ..." может свидетельствовать о **преобладании** какого-либо качества по сравнению с другим. Однако это не так. В контекстах, где употреблена указанная конструкция, речь идет как раз о приравнивании чего-либо к чему-либо, причём если и есть какаято разница, то она настолько незначительна, что ею можно пренебречь. Поэтому при переводе фраз, содержащих данную конструкцию, следует вводить такие слова, как «практически», «почти», «всего лишь» и т.д.

При обучении иностранного языка формируется учебная (познавательная) деятельность, в ходе которой ученик усваивает язык, у него формируются механизмы речи, и деятельность по общению, в ходе которого он использует язык. Владение иностранным языком – это владение системой речевых навыков. Методологический компонент – обучение учеников рациональным приемам учения, познания нового для них языка и формирования умений им практически пользоваться в целях общения (устного и письменного).

**Список использованной литературы:**

1. Гальперин И. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981.
2. Гальперин И. Большой англо-русский словарь. Т. I — II. М., 1972 (БАРС).
3. Каушанская В., Ковнер Р., Кожевникова О., Прокофьева Е., Райнес З. Грамматика английского языка (на английском языке). Л., 1973.
4. Крупное В. Курс перевода. Английский язык. М., 1979.
5. Махмутов М.И. Современный урок: Вопросы теории. М.: Педагогика, 1981. - 192 с.
6. Онищук В.А. Урок в современной школе. Пособие для учителей. — М.: Просвещение, 1981. — 191 с.